

Приложение 1 к РПД Практикум по переводу социологических текстов
39.03.01 Социология
Направленность (профиль) - Социология культуры
Форма обучения – очная
Год набора - 2016

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

| | | |
|----|--------------------------|---|
| 1. | Кафедра | Общих дисциплин |
| 2. | Направление подготовки | 39.03.01 Социология |
| 3. | Направленность (профиль) | Социология культуры |
| 4. | Дисциплина (модуль) | Практикум по переводу социологических текстов |
| 5. | Форма обучения | очная |
| 6. | Год набора | 2016 |

1. Методические рекомендации.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа обучающегося предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на практических занятиях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания:

- изучают рекомендованную научно-практическую и учебную литературу;
- выполняют задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

Основными видами аудиторной работы обучающихся являются практические занятия.

1.1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовку к каждому практическому занятию обучающийся должен начать с ознакомления с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы. Тщательное продумывание и изучение вопросов плана основывается на проработке текущего материала лекции, а затем изучения обязательной и дополнительной литературы, рекомендованной к данной теме. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

Результат такой работы должен проявиться в способности обучающегося свободно ответить на теоретические вопросы практикума, его выступлении и участии в коллективном обсуждении вопросов изучаемой темы, правильном выполнении практических заданий и контрольных работ.

В процессе подготовки к практическим занятиям, обучающимся необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы. При всей полноте конспектирования лекции в ней невозможно изложить весь материал из-за лимита аудиторных часов. Поэтому самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Качество учебной работы обучающихся преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте филиала МАГУ.

1.2. Методические рекомендации по работе с литературой

Работу с литературой целесообразно начать с изучения общих работ по теме, а также учебников и учебных пособий. Далее рекомендуется перейти к анализу монографий и статей, рассматривающих отдельные аспекты проблем, изучаемых в рамках курса, а также официальных материалов и неопубликованных документов (научно-исследовательские работы, диссертации), в которых могут содержаться основные вопросы изучаемой проблемы.

Работу с источниками надо начинать с ознакомительного чтения, т.е. просмотреть текст, выделяя его структурные единицы. При ознакомительном чтении закладками отмечаются те страницы, которые требуют более внимательного изучения.

В зависимости от результатов ознакомительного чтения выбирается дальнейший способ работы с источником. Если для разрешения поставленной задачи требуется изучение некоторых фрагментов текста, то используется метод выборочного чтения. Если в книге нет подробного оглавления, следует обратить внимание ученика на предметные и именные указатели.

Избранные фрагменты или весь текст (если он целиком имеет отношение к теме) требуют вдумчивого, неторопливого чтения с «мысленной проработкой» материала. Такое чтение предполагает выделение:

- 1) главного в тексте;
- 2) основных аргументов;
- 3) выводов.

Особое внимание следует обратить на то, вытекает тезис из аргументов или нет.

Необходимо также проанализировать, какие из утверждений автора носят проблематичный, гипотетический характер, и уловить скрытые вопросы.

Понятно, что умение таким образом работать с текстом приходит далеко не сразу. Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции – это сравнительное чтение, в ходе которого обучающийся знакомится с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравнивает весомость и доказательность аргументов сторон и делает вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции.

Если в литературе встречаются разные точки зрения по тому или иному вопросу из-за сложности прошедших событий и правовых явлений, нельзя их отвергать, не разобравшись. При наличии расхождений между авторами необходимо найти рациональное зерно у каждого из них, что позволит глубже усвоить предмет изучения и более критично оценивать изучаемые вопросы. Знакомясь с особыми позициями авторов, нужно определять их схожие суждения, аргументы, выводы, а затем сравнивать их между собой и применять из них ту, которая более убедительна.

Следующим этапом работы с литературными источниками является создание конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Можно делать записи на отдельных листах, которые потом легко систематизировать по отдельным темам изучаемого курса. Другой способ – это ведение тематических тетрадей-конспектов по одной какой-либо теме. Большие специальные работы монографического характера целесообразно конспектировать в отдельных тетрадях. Здесь важно вспомнить, что конспекты пишутся на одной стороне листа, с полями и достаточным для исправления и ремарок межстрочным расстоянием (эти правила соблюдаются для удобства редактирования). Если в конспектах приводятся цитаты, то непременно должно быть дано указание на источник (автор, название, выходные данные, № страницы). Впоследствии эта информация может быть использована при написании текста реферата или другого задания.

Таким образом, при работе с источниками и литературой важно уметь:

- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентовать развернутые сообщения типа доклада;
- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим обучающимся.
- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, «словотворчество»;
- повторять или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений).

1.3. Рекомендации по работе с новой лексикой

Лексический минимум, подлежащий активному усвоению, станет основной лексической базой для чтения и перевода текстов по вашей будущей специальности.

Выписывая новое слово в свою тетрадь (словарь) обратите внимание на следующие моменты:

- ✓ с какими словами новое слово сочетается. Помните, что абсолютное большинство слов английского языка являются многозначными. Однозначным делает слово контекст – та наименьшая часть текста, в которой слова приобретают какое-либо конкретное значение;
- ✓ употребляется ли оно без предлога или с предлогом, каким? Помните, что в английском языке предлоги не только заменяют падежи, но и могут полностью изменять смысл слова. Например, известный вам глагол *to look* (*смотреть*) с предлогом *for* будет переводиться, как «искать», а с предлогом *through* – «просматривать». Помните, что в русском и английском языках слова могут иметь разное управление – прямое или предложное. Сравните: слушать музыку – **to listen to** music, **to climb** mountains – восходить **на** гору;
- ✓ помните, в русском и английском языках одно и то же слово может иметь различную сочетаемость, по-разному переводиться в зависимости от того, с каким словом оно употребляется в данный момент. Сравните:

правоедело – *just cause*

положениедел – *state of affairs*

деловкуса – *matter of taste*;

- ✓ постарайтесь найти в слове то, что поможет вам его быстрее запомнить. Это может быть:
 - его произношение;
 - написание;
 - синонимы или антонимы;

- способ образования;
- неуловимые ассоциации.

Для лучшего усвоения профессиональной лексики, представляющей собой, по мнению многих исследователей, особым образом организованную систему, ведите справочные тетради-словари. Особое внимание в таких словарях следует уделять ключевым терминам, которые, взаимодействуя с другими словами, образуют смысловые блоки или единицы информации по специальности. Таким словам нужно выделять больше места в словарной тетради, чтобы представить их во взаимосвязи с другими словами. Например, термин «анкета» должен быть записан в совокупности с такими словами, как «**составлять, заполнять, рассылать анкету, анкета самостоятельного заполнения**», и т.д. Организованная таким образом профессиональная лексика, как показывает практика, легче усваивается.

1.4. Рекомендации по аннотированию и реферированию

1.4.1. Составление аннотации (The Article / Text / Book Annotation)

Аннотация специальной статьи или книги – это краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку. Объем аннотации обычно не превышает 7-10 предложений.

При составлении аннотации на статью/текст/книгу необходимо учитывать следующие пункты:

- 1) название статьи/текста/книги, фамилия и инициала автора на английском языке;
- 2) перевод названия статьи/текста/книги;
- 3) выходные данные журнала на иностранном языке;
- 4) краткое изложение содержания статьи.

Аннотация на статью/текст/книгу на иностранном языке может быть составлена **и на русском языке**. Для этого необходимо сначала перевести статью/текст/книгу, выделить для себя ключевые моменты и оформить их следующим образом. Обратите внимание на то, что стиль аннотаций, как правило, имеет безличностный характер. Выберите и используйте при работе следующие клише:

Статья/текст/книга посвящена проблеме / вопросу...

В начале статьи

- речь идет о...;
- дается определение...;
- обосновывается значимость...

Далее

- описывается...;
- рассматривается...;
- излагается...

В частности

- отмечается, например...;
- указывается...;
- доказывается мысль...

Наконец

- раскрывается...

В заключение

- приводятся примеры.

Подытоживая сказанное, следует отметить...

Как мне кажется, статья/текст/книга может представлять интерес (может оказаться полезной для)...

Для составления аннотации **на английском языке** используйте следующие клише:
The article / text / book under review... (gives us a sort of information about...)

The article / text / book deals with the problem...

The subject of the article / text / book is...

At the beginning (of the article / text / book) the author describes...(dwells on, touches upon, analyses, comments, characterizes, underlines...)

The article / text / book opens with...

Then the author passes on to..., gives a detailed analyses, goes on to say that...

To finish with, the author describes...

In conclusion the author...

1.4.2. Составление реферативной работы

Реферативная работа является неотъемлемой частью курса изучения английского языка. Суть реферата заключается в умении работать с литературой по специальности на иностранном языке. В ходе работы должны быть исследованы используемые источники (не менее 10-ти) и сделаны соответствующие тематике выводы.

Темы реферата выбираются самостоятельно, но они должны быть связаны с той специальностью, на которой идет обучение.

Реферативная работа оформляется в печатном виде на листах **A4, 14 шрифтом TimesNewRoman**, через **1,5** интервала. Реферат должен быть пронумерован внизу по центру (**на титульных листах нумерация не ставится**), подшит в папку и в готовом виде сдан преподавателю. Объем реферата должен быть не менее 15 листов.

Работа выполняется на английском языке (за исключением описания источников, если они выходили с заглавием на русском языке).

Реферат должен состоять из:

1. Титульного листа.
2. Содержания (Contents).
3. Введения (Introduction).
4. Основной части / Глава I, Глава II, ... (Chapter I, Chapter II (Part 1, Part 2, ...), etc.)
5. Заключение (Conclusion).
6. Списка использованных источников (Sources).

Введение и заключение являются авторским сочинением и не могут быть заимствованы из используемых источников.

Защита реферативной работы производится в виде монологического высказывания в тезисной форме.

1.5. Рекомендации по составлению монологических высказываний

Цель этого вида деятельности – развитие навыков говорения в виде сообщений, пересказов, а также активирование приобретенных лексических единиц, устойчивых словосочетаний, грамматических и синтаксических форм.

Следует понимать смысл своего сообщения и подходить к заданию творчески. Это значит, что ваш ответ может быть в форме презентации, защиты реферата, конференции, дискуссии, «круглого стола», пресс-конференции и т.п.

Темы монологических высказываний определяются преподавателем на основе рабочей учебной программы дисциплины.

При составлении высказывания должны использоваться изученные лексические единицы, грамматические и синтаксические формы. Рекомендуется избегать обобщений, заучивать наизусть целые предложения и отрывки текста, дополняя по возможности изложенную в тексте информацию собственными наблюдениями и выводами. Приветствуется использование дополнительных источников информации: Интернет, периодические издания, литература по специальности.

Объем вашего монологического высказывания не должен быть менее 20 предложений, но при этом помните, что параметрами оценки монолога являются:

- ✓ целенаправленность/соответствие речевой задаче;

- ✓ непрерывный характер;
- ✓ логичность;
- ✓ смысловая законченность;
- ✓ самостоятельность;
- ✓ выразительность.

1.6. Рекомендации по проведению деловой игры

Организация деловой игры осуществляется по определенным правилам, которые озвучивает преподаватель.

Темы деловых игр разнообразны, но их условия должны быть актуальными и близкими к жизненной ситуации, проблеме.

Игроки могут не иметь опыта для ее решения, но обладают базовыми знаниями, воображением и другими способностями. Важен общий для всей команды конечный результат, достижение цели, выработанное решение.

Правильных решений может быть несколько. Возможность искать разные пути для решения задачи обычно заложены в условии. Участники сами выбирают роли и модели поведения для успешного решения задачи.

| Формы деловой игры | Характеристика |
|--|--|
| Групповая дискуссия, круглый стол, конференция | Формирует навыки работы в группе. Игроки выполняют одинаковое задание, соблюдая правила проведения дискуссии. По истечении времени ответы разбираются и оцениваются. |
| Ролевая игра | Каждому предстоит сыграть индивидуальную роль, смоделировать ситуации. Роли нейтральны, не вызывают эмоций. |

Этапы проведения

- 1) Подготовительный этап. Выявление проблемы, выбор темы и определение задач. Выбор вида и формы игры, работа над игровой стратегией, подготовка материалов.
- 2) Ввод участников в игровую ситуацию. Привлечение интереса, целеполагание, формирование команд, мобилизация участников.
- 3) Групповая или индивидуальная работа по установленным правилам или без них.
- 4) Выводы и анализ итогов самостоятельно и/или с привлечением экспертов.

Проведение деловой игры может быть связано с большим количеством этапов. В ходе проведения игры участникам предстоит определить проблему, рассмотреть и проанализировать ситуацию, выработать предложения по решению проблемы. Завершают работу обсуждение хода игры и пожелания.

1.7. Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета и экзамена

Подготовка к зачету и экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к зачету и экзамену, обучающийся ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете и экзамене обучающийся демонстрирует то, что он приобрел в процессе изучения дисциплины.

В условиях применяемой в МАГУ балльно-рейтинговой системы подготовка к зачету и экзамену включает в себя самостоятельную и аудиторную работу обучающегося в течение всего периода изучения дисциплины и непосредственную подготовку в дни, предшествующие зачету или экзамену по разделам и темам дисциплины.

При подготовке к зачету или экзамену обучающимся целесообразно использовать не только материалы практических занятий, а и рекомендованные основную и дополнительную литературу.

При подготовке к зачету или экзамену целесообразно:

- внимательно изучить перечень вопросов и определить, в каких источниках находятся сведения, необходимые для ответа на них;
- внимательно прочитать рекомендованную литературу;
- составить краткие конспекты ответов (планы ответов).

Качество учебной работы обучающихся преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте филиала МАГУ.

1.8. Методические рекомендации для занятий в интерактивной форме

В учебном процессе, помимо чтения лекций и аудиторных занятий, используются интерактивные формы. В сочетании с внеаудиторной работой это способствует формированию и развитию профессиональных навыков обучающихся.

Интерактивное обучение представляет собой способ познания, осуществляемый в формах совместной деятельности обучающихся, т.е. все участники образовательного процесса взаимодействуют друг с другом, совместно решают поставленные проблемы, моделируют ситуации, обмениваются информацией, оценивают действие коллег и свое собственное поведение, погружаются в реальную атмосферу делового сотрудничества по разрешению проблем.

В курсе изучаемой дисциплины «Практикум перевода социологических текстов» в интерактивной форме часы используются в виде: публичной презентации проекта, групповой дискуссии и деловой игры.

Тематика занятий с использованием интерактивных форм

| № п/п | Тема | Интерактивная форма | Часы, отводимые на интерактивные формы | |
|-------|---|--|--|----------------------|
| | | | Лекции | Практические занятия |
| 1. | Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста. Лексические соответствия. Передача имен собственных и географических названий в переводе. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное». Структурные трансформации при переводе. | Публичная презентация проекта/ групповая дискуссия | - | 10 |

| | | | | |
|--------------|---|---|---|-----------|
| | Перевод каузативных конструкций. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива. | | | |
| 2. | Text. Conformity and Obedience. Deviance and Crime. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитивных конструкций. Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот. TEXT. The Family: Universalbut Varied. Лексико-фразеологические соответствия. Перевод фразеологии. Реферирование и аннотирование. TEXT. Religion Перевод существительных широкой семантики. Перевод союзов и союзных слов. TEXT. GovernmentandPolitics. Перевод герундия и герундиальных конструкций на русский язык. Членение и объединение высказываний при переводе с русского языка на английский. Text. TheEconomy. | Публичная презентация проекта/ групповая дискуссия | - | 10 |
| 3. | Единицы редактирования и порядок обработки текста. Text. EDUCATION.Реферирование профессионально-ориентированных текстов. Text. SocialInequality. | Презентация/ групповая дискуссия | - | 5 |
| ИТОГО | | | | 25 |

2. Планы практических занятий

Модуль 1.

План:

1. Теоретическая часть.

Тема 1. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста.

Информация для переводчика о содержании словарной статьи. Два основных типа словарных соответствий. Определение контекста. Узкий и широкий контекст. Выполнение упражнений по теме.

Тема 2. Лексические соответствия. Передача имен собственных и географических названий в переводе.

Номинативная функция имён собственных. Основные приёмы передачи имён собственных: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование (покомпонентный перевод), включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Выполнение упражнений по теме.

Тема 3. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий.

О помощи экстралингвистической ситуации для определения правильного смысла терминов. Учёт фоновых знаний. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы

передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод. Выполнение упражнений по теме.

Тема 4. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.

Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации. Выполнение упражнений по теме.

II. Практическая часть

1. Text.DevelopmentofCulture

Чтение и перевод текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Вопросы для самоконтроля

- 1) How do members of a society learn, transmit and preserve their distinctive culture?
- 2) Why do you think the study of culture is an important part of contemporary sociological work?
- 3) What cultural universals do anthropologists consider to be the most common for all human societies?
- 4) What do cultural universals have in common and what differs them?
- 5) How do human cultures change and expand?
- 6) Why do you think sociologists make a useful distinction between elements of material and nonmaterial culture?
- 7) How can you account for the fact that nonmaterial culture is more resistant to change than material culture?

Задание для самостоятельной работы

1. Подготовить выступление по теме модуля в форме презентации.

2. Подготовиться к проверочной работе по тексту модуля. Например:

Study the following words and word combinations and use them in the sentences of your own:

to consist of, independent of, outside, to share smth, if it were not for, to come a long way from, to involve doing smth, by contrast, to refer to, to be spread, to occur, to make a distinction between, to bring about smth, to be resistant to, to be viewed as, to be willing to do smth.

Литература: [3, с. 19-21].

Модуль 2.

План:

I. Теоретическая часть

Тема 5. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.

Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перефразистические. Творческое использование приёма логического развития. Выполнение упражнений по теме.

Тема 6. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование.

Целостное преобразование при переводе словосочетания и предложения. Роль ситуативного контекста при переводе английских фраз. Связь приёма целостного преобразования с приёмами логического развития и антонимического перевода. Поиск адекватности при переводе. Выполнение упражнений по теме.

Тема 7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод.

Определение приёма антонимического перевода. Фразы-клише и фразеологизмы с устойчивыми антонимическими соответствиями. Синтаксические конструкции с использованием антонимического перевода. Выполнение упражнений по теме.

II. Практическая часть

1. Text. The Role of Socialization. Self-Identity and Socialization.

2. Text. THE BRITISH SYSTEM OF SOCIAL WELFARE.

Чтение и перевод текстов. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Письменный перевод абзацев текста. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Вопросы для самоконтроля

- 1) Through what processes does socialization occur and shape people's personalities?
- 2) In what way do we discover how to behave properly and what to expect from others?
- 3) What two factors play a role in human development?
- 4) What is a critical point in the «nature versus nurture» debate?
- 5) How can we contrast the impact of heredity and environment on human development?
- 6) Why are researchers increasingly emphasizing the importance of early socialization experiences for humans nowadays?
- 7) Why can't we dismiss inheritance as a factor in the social development of humans?
- 8) What interesting research has been done to prove that both the biological and the sociological factors play a very important role in human development?
- 9) What sociological approaches to the self-identity do you know? Can you comment on each of them?
- 10) How can you prove that all these sociological approaches represent a logical progression?

Задания для самостоятельной работы

1. Подготовить 10-15 вопросов (разных типов) для участия в групповой дискуссии по теме, например:

There are different sociological approaches to the self. In the early 1900s the sociologists advanced the belief that we learn who we are by interacting with others, that our view of ourselves comes not only from our personal qualities but also from our impressions how others perceive us.

2. Подготовить выступление по теме модуля в форме презентации.

3. Подготовиться к словарной проверочной работе по тексту модуля. Например:

Define the following key terms and memorize the definitions:

socialization, personality, inheritance (heredity), environment, self-identity.

Литература: [3, с. 26-28], [4, с. 9-14].

Модуль 3.

План:

I. Теоретическая часть

Тема 8. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.

Введение дополнительных слов или опущение при замене частей речи. Порядок следования компонентов в английском и русском предложениях. Тема-рематические отношения. Перевод существительных с суффиксом –er. Модели образования существительных с суффиксом –er. Суффикс прилагательных –able и его перевод. Выполнение упражнений по теме.

Тема 9. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное».

Свободное словосочетание конструкции «С+С», смысловые связи между определяемым существительным и определением. Синтаксические функции конструкции «С+С». Перевод двучленных сочетаний «С+С». Перевод многочленных словосочетаний типа «С+С+С». Выполнение упражнений по теме.

II. Практическая часть

1. Text. Native English Speakers are the World's Worst Communicators (BBC)

Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

2. Text. Socialization and the Life Cycle. **Ошибка! Закладка не определена.** Agents of Socialization

Выбор по одному предложению из абзацев текста, наилучшим образом передающему его смысл. Составление краткого письменного пересказа текста с пояснениями и детализацией выделенных предложений. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Вопросы для самоконтроля

- 1) How can you prove that the socialization process is a lifelong process but it does not develop in a clear-cut way?
- 2) What book (and by whom) identifies the three major transitional periods in the human life-cycle? Can you describe each stage?
- 3) Why was Levinson's formulation developed to describe the life cycle of men?
- 4) What are the most important agents of socialization?
- 5) How can you prove that peer groups play a very important role in the transition to adult responsibilities?
- 6) What role do mass media play in the socialization of children?
- 7) Why is it stated that occupational socialization is a fundamental aspect of human development?

Задания для самостоятельной работы

1. Подготовить доклад по темам модуля.

2. Подготовиться к словарной проверочной работе по тексту модуля. Например:

Define the following key forms and memorize the definitions:

adolescence, the midlife crisis, a peer group, occupational socialization, career choice, anticipatory socialization, conditioning, continuous commitment, socialization.

Литература: [3, с. 29-32], www.bbc.com/capital/story/20161028-native-english-speakers-are-the-worlds-worst-communicators

Модуль 4.

План:

I. Теоретическая часть

Тема 10. Структурные трансформации при переводе. Перевод каузативных конструкций.

Два типа конструкций с каузативными глаголами. Способы перевода каузативных конструкций. Образование предложной конструкции с некаузативными глаголами.

Тема 11. Структурные трансформации при переводе. Перевод абсолютных конструкций.

Определение абсолютной конструкции, её отличие от других синтаксических комплексов. Составные элементы АК. Глагольные и безглагольные категории АК. Способы перевода АК.

Тема 12. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива.

Синтаксические функции английского и русского инфинитива. Трудности перевода инфинитива последующего действия.

II. Практическая часть

Text. Social Interaction and Reality. Elements of Social Structure.

Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Письменный перевод абзацев текста. Работа с лексикой. Подготовка как пересказа текста.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) How can you prove that social interaction and social structure are central to sociological study?
- 2) Why do we have to reconstruct, redefine and sometimes reshape social reality?
- 3) Why is it important to understand that negotiations are not merely an aspect of social interaction?
- 4) What elements make up the social structure of a society?
- 5) How can you account for the fact that a person may hold several statuses?
- 6) Why are social roles a significant component of social structure?
- 7) Why do groups play a vital part in a society's structure too?
- 8) What social institutions are described in this text?
- 9) Why has it become fashionable to attack the social institutions in recent years?

Задания для самостоятельной работы

1. Подготовить письменные и устные монологические высказывания /презентацию по теме модуля.
2. Подготовиться к словарной работе по тексту модуля. Например:

Supply the missing words or word combinations choosing among those given below.

1) These concepts focus on how different aspects of human behavior are ... to one another. 2) Our ... to someone's behavior is based on the meaning we ... to his or her actions. 3) The ... to define social reality plays a very important role in our socialization ... a society. 4) Thus, people can ... or ... social reality and ... it. 5) In modern society negotiations can take ... forms. 6) Most elements of our social behavior are not and are, therefore, ... to change. 7) The elements of a society's social structure can vary 8) In ... conversation the term «status» usually ... the meaning of influence, wealth, and fame. 9) A person ... more than one status 10) We have to ... to our biological statuses, though we can ... to change the way in which they are 11) A master status ... others and ... a person's social position. 12) With each ... status come ... role expectations. 13) However, ... performance varies from individual to individual. 14) Roles are a ... component of social structure. 15) We learn how ... a social role by ... the behavior and interaction of others. 16) The members of a college ... or ... constitute a group. 17) We ... groups to establish friendships. 18) Much of our social interaction is ... by the norms and sanctions ... by groups. 19) Sociologists have ... five major tasks that a society must ... if it is 20) Other sociologists ... the social institutions from a conflict perspective. 21) The outcome of this organization is not ... efficient and desirable. 22) Public schools in the USA are ... largely through property taxes. 23) This allows children from communities to be prepared better ... than children from poor 24) It has become ... to attack social institutions. 25) Social institutions ... our daily life. 26) Our everyday behavior is ... by social institutions and is ... by the overall social structure of the modern society.

governed, influenced, affect, fashionable, prosperous, to compete academically, communities, financed, necessarily, evaluate, identified, accomplish, to survive, conditioned, established, seek out, fraternity, sorority, to fulfill, observing, significant, actual, distinctive, particular, dominates, determines, adapt, attempt, viewed, holds, simultaneously, casual, conveys, dramatically, static, subject, much more elaborate, reconstruct, redefine, reshape, ability, within, response, attach, related.

Литература: [1, с. 320-333], [3, с. 34-41].

Модуль 5.

План:

I. Теоретическая часть

Тема 13. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитива в различных синтаксических функциях.

Использование различных видов трансформаций при переводе инфинитива: внутреннее членение, простое глагольное сказуемое в будущем времени, инфинитив, причастие или придаточное предложение. Способы перевода пассивного инфинитива.

Тема 14. Структурные трансформации при переводе. Перевод инфинитивных конструкций. Объектный инфинитивный оборот. Субъектный инфинитивный оборот.

Способы перевода конструкции «Объектный инфинитивный оборот». Способы перевода конструкции «Субъектный инфинитивный оборот».

Тема 15. Лексико-фразеологические соответствия. Перевод фразеологии.

Понятие фразеологических лакун. Определение фразеологизмов. Три группы фразеологических соответствий, их характеристика. Фразеологические аналоги. Причины возможных ошибок при переводе фразеологизмов.

II. Практическая часть

1. Text. Conformity and Obedience. Deviance and Crime.

Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа лексикой. Подготовка к пересказу текста.

2. The Family: Universal but Varied.

Выбор по одному предложению из абзацев текста, наилучшим образом передающему его смысл. Составление краткого письменного пересказа текста с пояснениями и детализацией выделенных предложений. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Вопросы для самоконтроля

- 1) What aspects of human life can express social norms?
- 2) On what levels can social control occur?
- 3) What may happen if we fail to obey basic social norms?
- 4) Can you give examples of informal and formal social control?
- 5) How are laws formalized and who are they directed and aimed at?
- 6) Can you give examples of deviants and deviant acts?
- 7) What examples can you give to show that deviance is a highly relative matter?
- 8) On what basis do sociologists distinguish between types of crime?
- 9) How many types of crimes are there if they are viewed from the sociological perspective?
- 10) What is the family as far as its composition is concerned?
- 11) What living arrangements exist in human society?
- 12) How can you prove that the extended family offers certain advantages over the nuclear family?
- 13) What forms of marriage do you know?
- 14) What does the cross-cultural view about the family residence show?
- 15) How do societies vary in the way that power within the family is distributed?
- 16) Do you agree that in the egalitarian family spouses are regarded as equals?
- 17) Do you believe that the egalitarian family will replace the patriarchal family in our society?
- 18) What are the functions of the family in modern society?

19) Why do you think it is helpful to examine the functions the family fulfills?

Задания для самостоятельной работы

1. Подготовить письменные и устные монологические высказывания по темам модуля.
2. Подготовиться к словарной проверочной работе по тексту модуля.

Например:

Find in the text the English equivalents for the following:

быть связанным узами крови (брака), заранее определенные отношения, делить ответственность, заботиться о ком-либо (любить), очень отличаться, состав (семьи), рассматриваться очень узко, семья (домашние, хозяйство), подходить (соответствовать) чему-либо, развод, так...как, оказывать помощь и поддержку, вести хозяйство, процветание, неудача (провал), ограничиваться чем-либо, жениться на (выйти замуж за), состоять в браке с, высокий уровень разводов, супруг(а), одновременно, оказывать предпочтение чему-либо, обесценивать социальную значимость, происхождение, родство — родственники (2), родственники (со стороны жены или мужа), и так далее, местожителство, жить отдельно, жених и невеста, принимать решения, возникает проблема, проще говоря, супружеские отношения, иметь вес (влияние), заменять, основной источник, общественное неравенство, вести к социальной несправедливости, лишать женщин возможностей, ограничивать свободу, выбор партнера (супруга), несовершеннолетний, нуждаться в постоянной заботе, безопасность, воспитание, внутри семейного окружения, любовь, товарищество (общение), реализовать возможности.

Литература: [1, с. 333-346]; [3 с. 44-46].

Модуль 6.

План:

I. Теоретическая часть

Тема 16. Передача модальности при переводе.

Определение модальности. Способы перевода модальных глаголов Can и Could, Might, Will, Should, Must.

Тема 17. Реферирование и аннотирование.

Определение реферирования. Основные требования к референту, выполняющему реферирование. Определение аннотирования. Основные требования при аннотировании специализированного текста.

II. Практическая часть

1. Text. Religion.

Выбор по одному предложению из абзацев текста, наилучшим образом передающему его смысл. Составление краткого письменного пересказа текста с пояснениями и детализацией выделенных предложений. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Вопросы для самоконтроля

- 1) Why do you think that religion is a cultural universal?
- 2) What are the world's principal religions?
- 3) What are the basic forms of organized religious behavior? What is the difference between them?
- 4) Why do you think sociologists have recognized the critical importance of religion in human societies?
- 5) What are the major functions of religion, if viewed from the sociological perspective?
- 6) How are these functions fulfilled by religion?
- 7) In what perspective did Karl Marx and other conflict theorists look upon religion?
- 8) What diminishes the role and influence of religion within the contemporary society?
- 9) How can you prove that religion will survive and remain an important aspect of life in modern industrial societies?

Задания для самостоятельной работы

1. Подготовить письменное и устное монологическое высказывание/презентацию по теме модуля.
2. Подготовить доклад по самостоятельно выбранной подтеме в пределах изучаемых тем модуля.
3. Подготовиться к проверочной работе по темам модуля. Например:

Supply the missing words and word combinations choosing among those given below:

1) Cultural universals are ... found in every culture. 2) Religion is ... such a cultural universal, and religious institutions are ... in all societies. 3) It is difficult to ... with certainty when religions behavior began. 4) Christianity is ... on the life and ... of Jesus Christ. 5) The Orthodox Church is ... with the Roman Church. 6) Although some particular religious faiths ... certain areas and countries of the world, people turn to ... of religions for answers to ... questions of existence. 7) In a society with an ecclesia, the political and religious institutions often act ... and mutually ... each other. 8) Most of us find it difficult to accept ... events of life. 9) Religion ... us to view our personal ... as ... unimportant. 10) Religion offers ... to people by giving them hope of ... happiness in 11) Karl Marx described religion as particularly ... to oppressed peoples. 12) From Marx's perspective, religion ... stability and helps ... social inequality. 13) In ... industrial societies, scientific and technological ... have ... affected all aspects of life. 14) At present, other social institutions maintain ... of religious 15) People ... to be turning to religion as they lose ... in other important institutions of social life. 16) At present, religion continues to be an important ... on human society.

influence, appear, confidence, independence, guidance, contemporary, advances, increasingly, promotes, to maintain, harmful, consolation, eternal, an afterlife, encourages, misfortunes, relatively, stressful, in harmony, reinforce, dominate, a variety, ultimate, contrasted, based, teachings, determine, clearly, evident, general practices.

Литература: [1, с. 198-230; [3, с. 47-49]

Модуль 7.

План:

I. Теоретическая часть

Тема 18. Перевод существительных широкой семантики. Перевод союзов и союзных слов. Помощь контекста при переводе существительных широкой семантики: thing, affair, matter, way, fact. Способы перевода союзов which, while, what, since, once, for, like, as.

Тема 19. Перевод амбивалентностных синтаксических конструкций.

Понятие амбивалентности синтаксических структур в английском языке. Основные амбивалентные синтаксические структуры, их перевод в зависимости от контекста и ситуации.

II. Практическая часть

1. Text. Government and Politics.

Работа с текстом. Выбор по одному предложению из абзацев текста, наилучшим образом передающему его смысл. Составление краткого письменного пересказа текста с пояснениями и детализацией выделенных предложений. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Вопросы для самоконтроля

- 1) Why is a political system a cultural universal?
- 2) How can you prove that power is at the heart of a political system?
- 3) What basic sources of power are there within any political system?
- 4) What differs «force» from «influence» as sources of power?
- 5) In what connection do sociologists commonly use the term «authority»?
- 6) What are the basic forms of government in contemporary industrial society?

- 7) What differs the monarchy from the oligarchy?
- 8) Why do dictatorships frequently develop into totalitarianism?
- 9) What are the basic characteristics of a totalitarian state?
- 10) What does «democracy» mean in a literal sense and in practice?
- 11) Through what process do members of a society acquire their political attitudes and develop patterns of political behavior?
- 12) How can you prove that the family, schools and the media are the principal institutions of political socialization?
- 13) How can you characterize the process of involving people in political activities in theory and in practice?
- 14) What models of power structure do you know?
- 15) Do they offer an accurate picture of the political life in contemporary society? Why so?
- 16) What is one common point of both models? Do you agree with this statement?

Задания для самостоятельной работы

1. Подготовить письменное и устное монологическое высказывание по теме модуля.
2. Подготовиться к словарной проверочной работе по темам модуля. Например:

Find in the text English equivalents of the following:

осуществлять свою волю над кем-либо, принуждение, навязывать волю, заключить в тюрьму, совершить политическое убийство, убеждать (убеждения), передовица, показание (свидетельство), страстная речь, применять власть над кем-либо, обладать законной властью, руководить (управлять), править, как в случае, создавать и проводить в жизнь законы, захватывать власть силой, часто, широкомасштабный, судьба (2), в буквальном смысле, голосовать, следовательно, выбирать, говорить от имени народа, приобретать политические взгляды, взгляды родителей, мировоззрение, преобладать (преобладающий), оказывать явное влияние на, мышление, теоретически, к сожалению, быть знакомым с основами, участвовать (участие), доверять, представлять интересы, несомненно, обнаруживать (признание, открытие), недоверчивый, президентские выборы, пустая трата времени, выборные, представители, за кулисами, исследовать критический вопрос, иметь общие интересы, иметь доступ к чему-либо, государственные чиновники, иметь мало общего, находиться в руках (власть).

Литература: [3, с. 52-55].

Модуль 8.

План:

I. Теоретическая часть

Тема 20. Перевод герундия и герундиальных конструкций на русский язык.

Основные способы перевод герундия. Зависимость способов перевода герундия от его функционирования в предложении. Перевод герундиальных конструкций. Перевод герундия в страдательном залоге. Перфектная форма герундия и её перевод. Перевод герундия в различных синтаксических функциях: подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства и т.д.

Тема 21. Членение и объединение высказываний при переводе с русского языка на английский.

Сохранение синтаксической структуры. Изменение синтаксической структуры.

II. Практическая часть

1. TEXT. Education

Работа с текстом. Выбор по одному предложению из абзацев текста, наилучшим образом передающему его смысл. Составление краткого письменного пересказа текста с пояснениями и детализацией выделенных предложений. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Вопросы для самоконтроля

- 1) What is education if viewed as an aspect of socialization?
- 2) What is the functionalist view on education?
- 3) What are the functions of education in modern society?
- 4) How can you prove that there are the conservative functions of education?
- 5) Can education bring about desired social change?
- 6) What is the conflict perspective on education?
- 7) What factors prove that education maintains social class differences?
- 8) Why are educational inequalities evident in many nations around the world?
- 9) How do interactionist theorists view education?
- 10) How can you prove that education has become a vast and complex social institution throughout the world?
- 11) Speak on education as viewed from different sociological perspectives. Which of them do you share? Give your arguments for or against.

Задания для самостоятельной работы

1. Подготовить письменное и устное монологическое высказывание по теме модуля.
2. Подготовиться к словарной проверочной работе по темам модуля.

Например:

Study the following word combinations and use them in the sentences of your own:

appropriate to, through schooling, to have respect for (but: to respect smth), to promote smth, to transform smth into smth, to some extent, to socialize smb into smth, through an emphasis on, to maintain smth, standards of proper conduct, to be ahead, to teach various skills, to bring about smth, to take a view of, to provide a better education, to graduate from a private (public) school, to be financed through, to get better facilities, to put smb at a disadvantage, differential access to, to result from, to treat smb.

3. Подготовиться к ролевой игре, например:

- a. You are sociologists and you discuss the issue "Public versus private schooling". Are you for or against it?
- b. What about tracking talented and gifted students into curriculum groups? A discussion of a sociologist and a school teacher.

4. Подготовить доклад по теме (дополнительное задание по желанию)

Литература: [1, с. 346-362], [3, с. 60-62].

Модуль 9.

План:

I. Теоретическая часть

Тема 22. Единицы редактирования и порядок обработки текста.

Этапы литературного редактирования текста. Композиция текста, выделение в нём сложных синтаксических целых, анализ синтаксических связей. Исправление нормативно-стилистических ошибок в сложных предложениях. Характеристика наиболее распространенных ошибок

Тема 23. Реферирование профессионально-ориентированных текстов.

II. Практическая часть

1. Text. Economy.

Работа с текстом. Выбор по одному предложению из абзацев текста, наилучшим образом передающему его смысл. Составление краткого письменного пересказа текста с пояснениями и детализацией выделенных предложений. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

2. Text. Social Inequality.

Работа с текстом. Выбор по одному предложению из абзацев текста, наилучшим образом передающему его смысл. Составление краткого письменного пересказа текста с

пояснениями и детализацией выделенных предложений. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Вопросы для самоконтроля

- 1) What is social inequality usually based on?
- 2) Why is stratification one of the most important and complex subjects of sociological investigation?
- 3) What forms of stratification exist in all societies?
- 4) What is stratification by social class?
- 5) What is the difference between a racial group and an ethnic group?
- 6) Does a minority group always constitute a numerical minority?
- 7) Are there «pure races» in a biological sense?
- 8) How can different social groups relate to one another in a society?
- 9) What patterns of intergroup relations do you know?
- 10) What is stratification by gender based on?
- 11) How can you prove that ours is a men's world?
- 12) What are the traditional male and female gender roles?
- 13) What shows that women gain some degree of power at present?
- 14) Do barriers still remain?
- 15) What are the social consequences of women's employment?
- 16) What is stratification by age?
- 17) How can you prove the subordinate status of the elderly in all societies?

Задания для самостоятельной работы

1. Подготовить письменное и устное монологическое высказывание/презентацию по теме модуля.
2. Подготовиться к словарной проверочной работе по темам модуля. Например:
Study the following word combinations and use them in sentences of your own:
to speculate about, to draw one's attention to, to account for, to regard smth with respect, to exercise one's will over, to come into conflict over, to argue over, to take a vacation, to direct one's attention to, to work out a system, to exercise leadership roles, to hold a job, to be concerned with, to be set apart from, to be subject to, to range from ... to ..., to deny opportunities and equal rights to, respect for, to be superior to, to establish social distinctions, to result from, to assume a responsibility for, to be capable of doing smth, to be assigned to, to report to smb, to make little sense to do smth, to handle a task, to receive public attention; last but not least; to be at a disadvantage, to feel lonely and unhappy, to fit the properties (definition) of, to be composed of.

Литература: [3, с. 63-66].